

**Agreement of intention  
for a joint international activity  
concerning issues of educational  
development** N 96

**Договір  
про наміри щодо  
міжнародної спільної  
діяльності стосовно проблем  
розвитку освіти** N 96

The University of Educational Management of the National Academy of Pedagogical Sciences of Ukraine (hereinafter "University") represented by its Rector Mr. Viktor V. Oliynyk and  
\_Western Michigan University, represented by \_Richard Zinser, Professor, hereinafter jointly referred to as the "Parties", have agreed as follows:

Університет менеджменту освіти НАПН України, надалі іменованій – "Університет", в особі ректора Олійника Віктора Васильовича, що діє на підставі Статуту, з одного боку, Та Західний Мічиганський Університет надалі іменованій, в особі професора Річарда Зінсера з іншого боку, надалі іменовані – "Сторони", уклали договір про таке:

**1. Subject and Purpose of the Agreement**

1.1. The Parties have agreed to cooperate in educational development (second higher, distant, postgraduate pedagogical education): to conduct joint scientific, research and scientific-methodical work.

1.2. The main aim of joint activity - further development of education in Ukraine and \_United States of America

**1. Предмет і мета Договору**

1.1. Сторони зобов'язуються спільно діяти в галузі розвитку освіти (другої вищої, дистанційної, післядипломної педагогічної освіти): проводити спільну наукову, науково-дослідну та науково-методичну роботу.

1.2. Головна мета спільної діяльності – подальший розвиток освіти в Україні та Сполучені Штати Америки.

**2. Responsibilities of the Parties**

2.1. University has the following responsibilities:

2.1.1. On a regular basis keep the Western Michigan University informed about the results of education development activity (second higher, distant, postgraduate pedagogical education) of Ukraine.

**2. Зобов'язання Сторін**

2.1. Університет зобов'язується:

2.1.1. Періодично інформувати Західний Мічиганський Університет про результати своєї діяльності з розвитку освіти (другої вищої, дистанційної, післядипломної педагогічної освіти) України.

2.2.6. Introduce various forms of exchange of experience on education.

### 3. Rights of the Parties

3.1. The Parties are independent in taking decisions, in choosing the means, forms and methods of activity. The Parties are governed by the legislation of their states and this Agreement.

### 4. Legal addresses

4.1. University of Educational Management: 04053, Kyiv, Artema Street, 52-A, build. 3.

Phone: +380 44 481 38 00,

Fax: +380 44 484 10 96

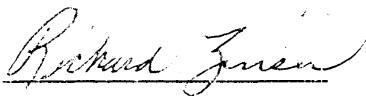
e-mail: [interrelation@umo.edu.ua](mailto:interrelation@umo.edu.ua)

4.2. Western Michigan University  
1903 W. Michigan Ave.

Kalamazoo, MI 49008-5322

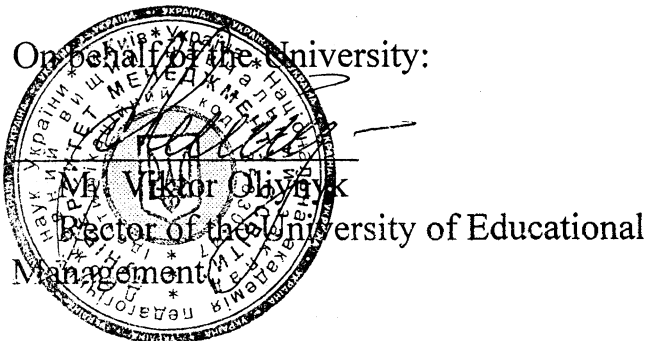
269-387-3007

Richard.zinser@wmich.edu \_\_\_\_\_ (the institution, its legal address, phone/fax and e-mail) \_\_\_\_\_.



Richard Zinser, Professor

On behalf of the University:



науково-методичною, навчально-методичною літературою.

2.2.6. Запровадити різні форми обміну досвідом з питань освіти.

### 3. Права сторін

3.1. Сторони самостійні в ухваленні рішень, у виборі засобів, форм і методів діяльності. Керуються чинним законодавством своїх держав і даним Договором.

### 4. Юридичні адреси сторін

4.1. Університет менеджменту освіти: Україна, 04053, м. Київ, вул.Артема, 52 а, корп.. 3.

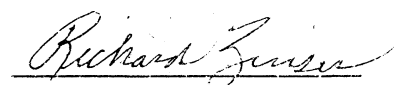
Тел./Факс: 484-10-96,

e-mail: [info@umo.edu.ua](mailto:info@umo.edu.ua)

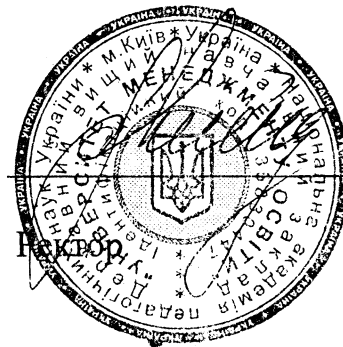
4.2 За Західним Мічиганським Університетом

1903 Західно -Мічиганське Авеню

м. Каламазу, штат Мічиган 49008-5322



Професор Річард Зінсер



Ректор В. В. Олійник